

Stevensvennen (Lommel). Bl. 278^a.

1. a^rs da hⁱn^an^a k^lā^t m^per zⁱn d^a, x^zen
2. x^z barn^o f^herma^x s^Xrik^fherma^x barn
3. man^a vrindiz d^ablu^mra g^ō i^gre^t
4. terⁱgewo^rre^x spind^a nⁱmⁱ^o a^rs me^r
mat^{sc}orn^y
5. spru^jen is last^a we^rek // gewoon graven:
spu^jen; zware grond omdoen: spaten //
6. up^a da s^Xip kreg^az^a b^zxy^mle^t bro^zt
7. dⁱn ti^mermarnⁿ - meer^sre^z werker her^an^a
splint^ater iⁿ zana vinger
8. da s^Xip per le^rk^a x^z lippanarf
9. iⁿ da farbrick^a is ni^{ks} t^axi^t n
10. kum hu^r kⁱnaka kum - ergro^t kⁱnt
11. bu^s tapas fir^a p^zinta hu^r // 3^zs //
12. || tarptozes|| - p^zint^bjes
13. breng^ors twi^z kilo^re kru^rka - kru^rka^s
14. x^z he^rma met^a r^av^a dræ. li^rters wæn
oerb^zadriv^znh^a
15. x^z wilde me^a na kly^rpl^a slo^rga
16. x^z he^r s^ana kni^r g^zri^r n
17. vast^a v^ata^r woertⁿ f^orm^e - of^a ni^r f^orl^a
me^r- of^a ni^r f^orl^a nⁱm^e goe^rrt
18. ik^zsel^m blæ. dark me^r hæli^r ni^r me^r gag^z
x^zen
19. ik^z heb^a et ni^r x^zad^z x^zal^a // mat //
20. wi^r he^rtar x^zad^z - dⁱn di^rndor^r
t^rh^rmt
21. an spⁱnn - spⁱnnagewe^rf - ð^r halif mu^rn
22. ð^r klak- barn^a ð^rwæ^r - n^om bi^rm^rt
(hoiland) - na padstu^rl^a - ð^rhɔ:^rx - na
krukfoes (nu minder gebruikt dan na voes)-
na vli^rndor
23. di^r hⁱrl^a de^rtan hⁱrl^a we^rlt^a fæxt^a
24. ksalu^r p^zrl^bjes Xe.vr
25. x^z y^zlantur f^orl^a a^rw s^Xepn^a afbre^rkr^a
26. da^r st^amb^rberlt^a sta^rto ni^rme^r?
27. di^r man her^a li^rva^r g^zlak no gro^rtn hi^r,^a
28. ly^r safe^r isni^r in din he^rml^a gable. vr
29. da s^Xol jurn^a / s^Xolki^rndor meer/ x^zor me^r
mi^rster noot^r x^zer^r gewerst
30. x^zarni k^uma vararl^adark Xc^rts^ren
31. da bi^rsta drijnha ge^rra l^aet mi^rl^a
32. x^zarni x^zwer^a - x^z her^a pæ^rn iⁿ da
ki^rl^a
33. ste^rkt^agana stel iⁿ di^r m be^rs^rm
34. ni^r me^r ke^rglis dar woert nime^r
gespa^rlt
35. he^rla - x^zhe^r mal twi^z ki^rren upa^r
grou^rpa
36. di^rpe^r is ni^rra^rp - do^rz^a nog^r wic^a
ke^ren t^ain
37. x^zxe^rna we^r x^z no t^rfe^rlt- of^rfelt
38. x^z he^ram i^rst sag^rlt he^rz^apn v^rdu^rn
39. x^z zalt no^r ni^r wæ^r t^r breng^a
40. x^ziz da^rhe^rft fan^rrm^el^akwæ^rt
41. da v^rnt mur^a sa wæ^r f^zesx^rz^ama
42. iⁿ da s^Xel^ada go x^zwe^rman i^rs xavarlk
43. x^zjis kluk^a vmdarji st^rrek^ais
44. wæ^rla mur^a da da he^rft fan^rhe^rmo^r
t^rngæli d^a. "da" he^rft
45. he^rl^apt^a da b^rst uphe^rfr
46. ux^r m^rts^a isut ve^r a^rz ver^r z^rz
47. x^z spru^rnen ut matwe^rbst- of^rvor^rst we^r bst
for^r en wedi^rysXarp
48. dⁱn ho^rvani^r zal d^ambo^r grifijen
49. du^rz^a v^rstar i^rst bur
50. t^rbaq^anta lo^rja v^rdi^rsta mi^r - da
ho^rmi^r - t^rur^rf
51. ð^r b^rtspr^a - vœsagadr er k^rngel- me^rst
bre^rka - n^oget^r - bræ^rjs - g^zri^rat mo^rka^r
bre^rjs (= breken)
52. di v^raw her^a hⁱrl^alv^a t^rn arfd^rten

53. Mo vu. daer hertam xes i ju. r lurtano
 tix o. lgō. n
 54. ik he. bō. m darta. f. xero. ja zu. lu. r tne. fa.
 da. wo. tar ta. gō. n
 55. vu. l. a ve. x. a zirda ni. f. t. (mi. 2) la. y. s
 hu. r -of. ar. de. s ka. n. t. a
 56. e. ra p. a. t. a. x. e. n. i. v. o. l. w. e. r. t
 57. da. x. wa. li. i. s. t. o. d. i. n. do. pa. t. x. o. r. u
 58. i. me. r. t. i. s. t. n. x. t. a. k. o. w. f. a. m. i. t. a. m
 ba. l. t. a. s. p. o. l. a. -of. f. a. t. a. k. e. t. a
 59. di. r. h. e. s. g. e. f. t. a. k. l. e. r. li. x. t. h. e.
 60. æ. t. r. o. k. m. e. t. a. s. t. e. t. f. a. n. t. p. e. r. t
 61. tu. t. e. n. h. a. w. m. d. a. g. æ. l. i. h. i. r. a. l. g. e. r. a. n. o
 da. h. e. r. m. i. s
 62. da. p. u. t. a. r. x. e. r. a. g. a. d. a. t. v. i. s. h. i. r. v. o. l. m. a. r. k
 i. s
 63. g. e. r. a. g. m. a. w. e. l. -of. g. e. x. o. x. t. m. a. w. e. l. m. a
 g. e. s. p. a. r. k. n. i. s
 64. da. x. w. a. l. o. x. a. g. o. n. t. r. y. x. k. o. m. o
 65. g. r. d. a. g. e. r. v. a. n. d. o. x. i. n. k. o. r. t. s. p. o. l. s
 66. e. t. a. r. x. e. r. x. e. r. x. e. s
 67. x. e. n. a. m. u. t. o. r. i. s. k. a. p. o. t. æ. h. e. r. s. t. r. k. o
 68. t. i. s. x. a. n. d. o. x. w. e. r. m. g. a. w. e. r. s. t. i. n. t. i. g. n. a
 x. a. x. t. o. n. o. r. a. t. -of. t. i. s. n. a. w. e. r. m. a. n. d. a. x. a
 w. e. r. s. t. i. n. t. i. g. n. a. x. a. x. t. o. n. o. r. a. t
 69. da. r. m. e. i. n. a. k. s. l. o. p. t. b. e. r. r. a. v. u. t. s
 70. d. o. r. i. z. t. n. x. o. r. r. i. n. da. h. a. n.
 71. ik wi. l. i. d. a. d. a. t. a. f. a. k. o. r. n. o. m. b. r. i. f.
 b. e. r. h. a. r
 72. ik he. p. a. n. a. m. t. n. e. r. t
 73. i. k. h. a. n. m. a. g. i. n. d. w. e. r. s. a. m. e. r. n. o. n
 u. e. m. g. o. n. n
 74. n. d. r. t. s. x. u. r. f. t. s. e. t. s. w. r. t. p. e. r. d. i. n. d. a. n. i. f
 k. a. r
 75. ik h. e. m. a. l. h. a. t. s. v. a. t. v. o. r. d. a. m. i. d. a. x
 76. da. z. a. n. v. a. n. d. a. h. o. n. a. k. i. x. u. k. s. v. l. d. v. r. t
 X. a. w. e. r. s. t
77. we. t. a. g. æ. g. i. n. a. w. o. n. r. d. i. m. b. o. g. a
 m. a. k. t
 78. d. i. r. r. o. o. x. n. h. e. m. a. l. a. y. d. o. r. a
 79. i. k. x. o. d. i. f. r. n. n. i. k. s. f. a. r. n
 80. k. h. i. n. a. k. a. q. d. a. k. l. e. n. a. w. a. r. d. o. o. t. i. o. r.
 d. a. r. s. t. h. u. s. n. d. o. t. p. a
 81. x. d. o. o. x. r. a. n. E. r. n. x. a. n. o. g. a. l. o. o. p. a
 82. h. o. r. d. u. r. x. a. r. t. r. i. j. e. n. i. s. m. i. a. k. e. r. f. k. a. n. o
 t. b. o. s. f. o. r. b. r. e. m. b. e. x. j. e. t. a. p. l. i. k. o
 83. d. o. r. i. x. d. s. p. r. o. t. o. t. e. t. i. l. i. r. r
 84. æ. x. e. r. t. a. x. d. s. t. r. o. t. o. p. a
 85. t. f. u. l. o. k. s. u. r. x. n. i. k. s. a. t. d. a. r. s. a. s. x. e. l. d. E. r.
 r. e. r. k. d. u. m
 86. h. o. e. l. i. j. o. m. i. n. d. i. j. d. r. y. x. f. a. n. d. i. n. d. o. e. s. t
 87. d. i. g. w. e. g. i. s. k. r. u. t. e. m. -t. i. x. u. r. m. l. a. y. d. o. r
 88. i. k. o. x. t. f. r. d. a. k. l. e. n. i. o. t. b. r. u. m. f. t. y. o
 89. d. a. b. u. k. i. s. x. a. s. t. o. r. v. o. v. a. n. o. h. o. e. s. t. i. n
 t. a. s. l. i. k. o
 90. x. d. l. i. k. o. w. a. s. k. o. r. t. E. r. n. g. u. r. t
 91. i. n. d. a. l. u. m. a. r. i. s. t. b. e. s. t. -o. t. e. r. z. u. n. i. s. t. b. e. s. t
 92. n. a. s. x. a. t. a. r. m. u. t. x. u. r. t. k. n. a. m. k. o
 93. x. y. k. t. i. s. n. o. m. a. n. a. n. h. u. r. t
 94. i. k. h. e. t. n. o. i. w. o. d. a. k. a. m. u. t. x. o. z. y. r. k. o
 95. n. a. k. u. l. o. q. k. a. w. a. k. e. l. i. d. r. i. s. x. u. r. t. f. a.
 t. b. i. r
 96. i. k. m. u. e. c. c. a. b. u. t. r. i. n. k. a. v. a. s. t. e. r. k. a. r. t
 w. o. r. r
 97. i. k. m. u. t. i. s. t. f. u. r. j. o. r. i. n. d. a. s. t. a. l. d. u. r. e. n
 98. m. a. b. r. y. r. w. a. s. m. y. r. x
 99. d. a. m. e. l. i. k. b. u. r. m. a. r. k. t. a. n. a. g. r. o. o. t. n. t. u. r. r
 100. d. a. r. o. f. d. i. r. b. o. t. a. r. m. e. l. i. k. i. z. d. i. n. E. r.
 x. y. r. -s. t. y. r. t. a. r. a. m. e. r. t. r. x
 101. w. a. z. a. r. w. d. i. s. p. a. t. k. n. a. t. u. r. e. d. u. r. e. n. o. p
 o. n. y. r
 102. d. a. r. x. i. s. n. d. i. z. y. r. s. t. i. z. o. t. a. r. a. s. -s. e. k. u. r
 n. i. c. t. g. e. b. r. -d. a. r. s. f. a. t. n. w. e. r. k
 103. h. æ. i. k. u. m. t. n. o. z. t. g. i. n. a. m. y. r. t. z. l. u. r. t

104. in itv. ly^r zem b^re, r^rg^r di vy^rz spr. wo
 105. doer^rvdage^r da.rvp da.wa
 106. f^rm bo^rm h^rmeraz^r stikfa.n da br^rx.^r
 va...rr - ook: xave^rra
 107. g^r murtrvis f^rln i^rs koma k^ro.^rra
 108. h^refis fa^rt l^ru^r a g^rko. ma m^rin gurj bis
 109. di d^rri^ræt by.kanh^rwt.xemarke
 110. ð g^retrowt w^r.f mur^r k^ry. n. u. r^rj^r
 111. ik^rtp hi^rz gr^rat x^rzur^r t mor twars x^r
 gurj zo^rt
 112. dam bra.wer z^rzta^rsdat n^rzto dy^rz
 is f^rta ba.wa
 113. bark^r. i^rk bark^r. g^rz bark^r. h^rz bark^r
 bark^r h^rz - w^rz bark^r. i^rk bark^r -
 g^rz bark^r. h^rz bark^r - w^r(^r) bark^r -
 w^rz h^rzma g^rbar^r
 114. bi^rz - i^rk bi^rj^r - g^rz bi^rt - h^rz bi^rt - w^rz
 bi^rj^r - g^rz wa bi^rj^r - i^rk bi^rjda - i^rk h^rz p
 x^rbo.j^r - h^rzma zv^rk x^rbo.j^r
 115. t^rz a klæ^rn (1). klæ^rn(2) mo. t^rz a fæ^rn
 116. g^rz h^rnt hi^rz æ^rz a kræ^r gen up d^ramert-
 a:^rz(2) - k^rz. gen(2) -
 117. æ^r he^r g^rz. d^rst. j^r up me^r zow d^rz y^r
 118. da mæ^r se^r, da^r t^rji^r g^rlæ^r h^rz - me^r t^r
 g^rlæ^r h^rz
 119. da w^r.r^r v^rz f^rz:z^r - ve^rf^r - fr^rz(2)
 120. ðndr di^rz n æ. k^rbo^rm l^rz g^rz v^rrl
 f^rhls
 121. twu^r.tar zal g^rz ko.k^r - t^ruktal
 122. tho^rj i^rz n^rzky^r..n - et^rz n^rzma^rzy^r.st
 x^rame.^r
 123. marjone^r s mo.k^rz mænen do.j^rz varnæ^r
124. da. bœimk^r zal d^r. mu. jølök. n. na warss
 125. da par sto^rz e. g^rurj^r wæ.n
 126. ð^rz a. w h^rzæs izar. fxabrat^r nt
 127. da m^rl^r spoeæt en a. j^rz va. n da kurj
 128. da koestor loet f^rz da kroess // da pro^rse^r xi //
 129. da bœris farnda kroewu. g^rz g^rz d^rz r^r
 va. n t^rzawixt
 130. da twi^rz doet^rz kwa. m d^rz b^rvæt^r
 131. zo h^rz manam p^rz:z^r ð^rz bla. w gæsl^r.gr
 132. da 12. w^rz is t^rz fla. w
 133. da m^rz v l^rz x^rz k
 134. ðtiz^rz^r i^rz w q^rle. r^rz d^rz k^raf^rw n^rz x^rz. r^r
 h^rz m
 135. ni po. rt wæt ð^rz h^rz^r l^rni f start
 136. d^rz. n. - i^rk du. r^rt - gæ. du. r^rt - h^rz. du. dæt-
 wæli d^rz. n. - gæli du. r^rt. zæli d^rz. n. -
 i^rk de. r^rt - gæ. de. r^rt - h^rz. de. r^rt wæli
 de. r^rt - gæli de. r^rt. zæli de. r^rt - h^rz. ma-
 k^rz da. x^rz d^rz. n. - wæli d^rz. h^rz. at mæ
 d^rz. n. - dætsælitmarz de. r^rjæn
 137. do. r^rpa. - ð^rz do. r^rp kli. r^rt - da do. r^rp f^rnt-
 da svldv. r^r
 138. doesa - h^rz. doest - h^rz. doest n. - h^rz. he.
 g^rdoesa
 139. b^rzna(1) - i^rk b^rzna(1) - g^ri^r b^rznt(1) - h^rz b^rznt(1)-
 wæli b^rzna(1) - gæli b^rznt(1) - zæli b^rzna(1) -
 b^rznt he. (1) - bunhæ. (w. gebr.) - i^rk h^rz g^rbu. n
 proefp. e. zeigt: b^rzna - i^rk b^rz...enz.; de z
is by haar E.
 140. Lo hale Landmaten, ð^rz rur. j = 6x6 m.
 141. Lo hale Waternamen: da ha. m/za. kens. l.
cf. Dommel. da wu. tr^rz y (= wi. tr^rz y
te Dommel).

De naam van dit gehucht in zijn eigen dialekt is: ste. vɔfənə

De inwoners zeggen: wɔ zɛn vɔt-n ste. vɔfənə

Zij hebben geen bijnaam.

aantal inwoners op 31 dec. 1947:

Gaaltsoestand. De tweetallen heten: dəm-blɔ̄-ws kɔ̄. (1-o: ka. (e) on klɔ̄-n
doetsla.-nt

De bevolking bestaat hoofdzakelijk uit arbeiders. Er zijn ook enkele landbouwers. Een deel van de arbeiders gaat nu naar de koolmijnen te Beringen en te Houthalen, andere werken te Lommel en te Balen-Wetzel.

Het dialekt is sterk gemengd omdat er van overal mensen naar hier komen, doch het lijkt zeer op dat van Mol-Rauw.

Zeglieden. 1. Bloemen, Gerard; 76 j.; geb. te Neerpelt maar kwam naar hier toen hij 3^e was; schrijnwerker; heeft van zijn 3^e steeds hier verblijven; Ven M. van Neerpelt spreekt steeds dialekt.

2. Bloemen, Maria; 42 j.; geb. te Mol-Rauw; heeft sedert haar 4^e steeds hier verblijven; dochter van 1; M. van Ramsel; spreekt steeds dialekt; ging naar school te Mol-Rauw omdat er hier nog geen school was.